

## يسوع ملك أورشليم

<sup>1</sup>وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ قَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، جَبَّيْنِدُ أَرْسَلَ يَسُوعَ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا فَلِلَّوْفَتِ تَحَدَانِ أَتَانَا مَرْبُوطَةً وَحُجْشًا مَعَهَا فَخَلَّاهُمَا وَاتَّيَبِي بِهِمَا.<sup>3</sup> وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا، فَلِلَّوْفَتِ بُرْسِلُهُمَا.<sup>4</sup> فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا فِيهِلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:<sup>5</sup> "قُولُوا لِابْنَتِهِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيْعًا رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَحُجْشٍ ابْنِ أَتَانٍ."<sup>6</sup> فَذَهَبَ التَّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ.<sup>7</sup> وَاتَّيَبَا بِالْأَتَانِ وَالْحُجْشِ وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا تَيْبَاتُهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا.<sup>8</sup> وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ قَرَسُوا تَيْبَاتُهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرَجُوا قَطْعًا مِنْ الشَّجَرِ وَقَرَسُوهَا فِي الطَّرِيقِ.<sup>9</sup> وَالْجُمُوعُ الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ، مُبَارَكُ الْآبِي يَا سَمَ الرَّبِّ. أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي.<sup>10</sup> وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: مَنْ هَذَا؟<sup>11</sup> فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ.

## يسوع يُخْرِجُ الثَّجَارَ مِنَ الْهَيْكَلِ

<sup>12</sup>وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَسْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ<sup>13</sup> وَقَالَ لَهُمْ: مَكْتُوبٌ: "بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى"، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَعَارَةً لُصُوصِ.<sup>14</sup> وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّي وَعُزْرُجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَسَبَّاهُمْ.<sup>15</sup> فَلَمَّا رَأَى رُؤُسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَ وَالْأَوْلَادَ يَصْرُخُونَ فِي الْهَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: أَوْصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ، غَضِبُوا<sup>16</sup> وَقَالُوا لَهُ: أَنْتُمْ مَا تَقُولُ هَؤُلَاءِ؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: تَعْمَ، أَمَا قَرَأْتُمْ قَطْ: "مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ هَيَّاتِ تَسْبِيحًا؟"<sup>17</sup> ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

## يسوع يبرهن قوَّة الإيمان

<sup>18</sup>وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعًا،<sup>19</sup> قَنَطَرَ شَجَرَةَ تَيْنٍ عَلَى الطَّرِيقِ وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا قَلِيلاً، فَقَالَ لَهَا: لَا يَكُنْ مِنْكَ تَمْرٌ بَعْدَ إِلَى الْآبِدِ. فَسَبَّتِ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ.<sup>20</sup> فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: كَيْفَ يَسَبُّ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ؟<sup>21</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ التَّيْنَةِ فَقَطْ بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا

## Jesu Einzug in Jerusalem

<sup>1</sup>Als sie sich Jerusalem näherten und nach Bethphage kamen, am Ölberg, sandte Jesus zwei seiner Jünger<sup>2</sup> und sprach zu ihnen: Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt, und gleich werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; bindet sie los und führt sie zu mir!<sup>3</sup> Und wenn euch jemand etwas sagen wird, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; bald wird er sie euch zurücksenden.<sup>4</sup> Das geschah aber alles, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:<sup>5</sup> "Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen einer Eselin."<sup>6</sup> Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,<sup>7</sup> und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.<sup>8</sup> Aber eine sehr große Volksmenge breitete die Kleider auf den Weg; die anderen hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.<sup>9</sup> Das Volk aber, das vorausging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!<sup>10</sup> Und als er in Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?<sup>11</sup> Das Volk aber sprach: Das ist Jesus, der Prophet aus Nazareth in Galiläa.

## Jesus reinigt den Tempel

<sup>12</sup>Und Jesus ging in den Tempel Gottes hinein und trieb alle Verkäufer und Käufer im Tempel heraus und stieß die Tische der Geldwechsler und die Stühle der Taubenhändler um<sup>13</sup> und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein

لِهَذَا الْجَيْلِ: اَنْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ، فَيَكُونُ. <sup>22</sup> وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ تَتَّالُونَ.

### سلطان يسوع

<sup>23</sup> وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَدَخَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوعُ الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ قَائِلِينَ: يَا أَيُّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟ <sup>24</sup> فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً وَاحِدَةً فَإِنْ فُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا يَا أَيُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا: <sup>25</sup> مَعْمُودِيَّةٌ يُوحَنَّا، مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: إِنْ فُلْنَا مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَ آذَانَا لَمْ نُؤْمِنُوا بِهِ؟ <sup>26</sup> وَإِنْ فُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوحَنَّا عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلَ نَبِيِّ. <sup>27</sup> فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: لَا نَعْلَمُ. فَقَالَ لَهُمْ هُوَ أَيْضًا: وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ يَا أَيُّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

### مثل الإبن النادم

<sup>28</sup> مَاذَا تَطْلُبُونَ: كَانَ لِإِنْسَانٍ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ الْيَوْمَ أَعْمَلْ فِي كَرْمِي. فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ، وَلَكِنَّهُ تَدَمَّ أَجْبَرًا وَمَضَى. <sup>30</sup> وَجَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا، يَا سَيِّدِي، وَلَمْ يَمُضْ. <sup>31</sup> فَأَيُّ الْابْنَيْنِ عَمِلَ إِرَادَةَ الْآبِ؟ قَالُوا لَهُ: الْأَوَّلُ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَسَاوِينَ وَالرَّوَابِيَّيَ يَسِفُوتِكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ. <sup>32</sup> لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ، وَأَمَّا الْعَسَاوُونَ وَالرَّوَابِيَّيَ فَاْمَنُوا بِهِ، وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَتَدَمُّوا أُخِيرًا لِنُؤْمِنُوا بِهِ.

### مثل الكرامين الأشجار

<sup>33</sup> اِسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ، رَبُّ بَيْتٍ، عَرَسَ كَرْمًا وَأَخَاطَهُ بِسِيَّاحٍ وَحَقَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ وَسَافَرَ. <sup>34</sup> وَلَمَّا قَرَبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ أَرْسَلَ عِيْدَهُ إِلَى الْكَرَامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ. <sup>35</sup> فَأَخَذَ الْكَرَامُونَ عِيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا وَرَجَمُوا بَعْضًا. <sup>36</sup> ثُمَّ أَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرَ مِنْ الْأَوَّلِينَ، فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ. <sup>37</sup> فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا: يَهَابُونَ ابْنِي. <sup>38</sup> وَأَمَّا الْكَرَامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا الْإِبْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ، هَلُمُّوا تَقْتُلُوهُ وَتَأْخُذْ مِيرَاثَهُ. <sup>39</sup> فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ حَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. <sup>40</sup> فَتَمَّتْ جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلَادِكَ الْكَرَامِينَ؟ قَالُوا لَهُ: أَوْلَادُكَ الْأَرْدِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا وَنَسَلُ الْكَرْمِ إِلَى كَرَامِينَ

Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht. <sup>14</sup> Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie. <sup>15</sup> Als aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrien und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! entrüsteten sie sich <sup>16</sup> und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du dir Lob bereitet"? <sup>17</sup> Und er verließ sie und ging zur Stadt hinaus nach Bethanien und blieb über Nacht dort.

### Jesus stellt den Glauben unter Beweis

<sup>18</sup> Als er aber am Morgen wieder in die Stadt ging, hungerte ihn; <sup>19</sup> und er sah einen Feigenbaum am Weg und ging hin und fand nichts daran außer Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir gar keine Frucht mehr! Und der Feigenbaum verdorrte sogleich. <sup>20</sup> Und als die Jünger das sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum plötzlich verdorrt? <sup>21</sup> Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches, wie mit dem Feigenbaum tun, sondern, wenn ihr sagen werdet zu diesem Berg: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen. <sup>22</sup> Und alles, was ihr bittet im Gebet, wenn ihr glaubt, werdet ihr's empfangen.

### Die Frage nach der Vollmacht Jesu

<sup>23</sup> Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus

آخِرِينَ يُعْطَوْنَهُ الْأَثْمَارَ فِي أَوْقَاتِهَا.<sup>42</sup> قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَمَا  
 قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: "الْحَجَرِ الَّذِي رَفَعَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ  
 قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ  
 عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا."<sup>43</sup> لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ  
 يُتْرَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَثْمَارَهُ.<sup>44</sup> وَمَنْ سَقَطَ عَلَى  
 هَذَا الْحَجَرِ يَتْرَضَّصُ وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ.  
<sup>45</sup> وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ أُمَّالَهُ عَرَفُوا  
 أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.<sup>46</sup> وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ خَافُوا  
 مِنَ الْجُمُوعِ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

welcher Vollmacht tust du das? Und wer hat dir diese Vollmacht gegeben?<sup>24</sup> Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch fragen; wenn ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus welcher Vollmacht ich das tue:<sup>25</sup> Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?<sup>26</sup> Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.<sup>27</sup> Und sie antworteten Jesus und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus welcher Vollmacht ich das tue.

### Von den zwei Söhnen

<sup>28</sup> Was meint ihr aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, geh hin und arbeite heute in meinem Weinberg.<sup>29</sup> Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Danach reute es ihn und er ging hin.<sup>30</sup> Und er ging zum anderen und sagte dasselbe. Er antwortete aber und sprach: ja, Herr! und ging nicht hin.<sup>31</sup> Wer von den beiden hat den Willen des Vaters getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und Huren kommen eher in das Reich Gottes als ihr.<sup>32</sup> Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und obwohl ihr's saht, tatet ihr dennoch nicht Buße, so dass ihr ihm danach auch

geglaubt hätten.

**Von den bösen Weinbergpächtern**

<sup>33</sup>Hört ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausherr, der pflanzte einen Weinberg und setzte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und verpachtete ihn an Weingärtner und reiste ab. <sup>34</sup>Als nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, damit sie seine Früchte abholen. <sup>35</sup>Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen schlugen sie, den anderen töteten sie, den dritten steinigten sie. <sup>36</sup>Abermals sandte er andere Knechte, mehr als beim ersten Mal; und sie taten mit ihnen dasselbe. <sup>37</sup>Danach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen. <sup>38</sup>Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt, lasst uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen! <sup>39</sup>Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn. <sup>40</sup>Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun? <sup>41</sup>Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern verpachten, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben. <sup>42</sup>Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"? <sup>43</sup>Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volk gegeben

## Matthew 21

werden, das seine Früchte bringt.<sup>44</sup> Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

<sup>45</sup> Und als die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, dass er von ihnen redete.<sup>46</sup> Und sie trachteten danach, ihn zu ergreifen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.